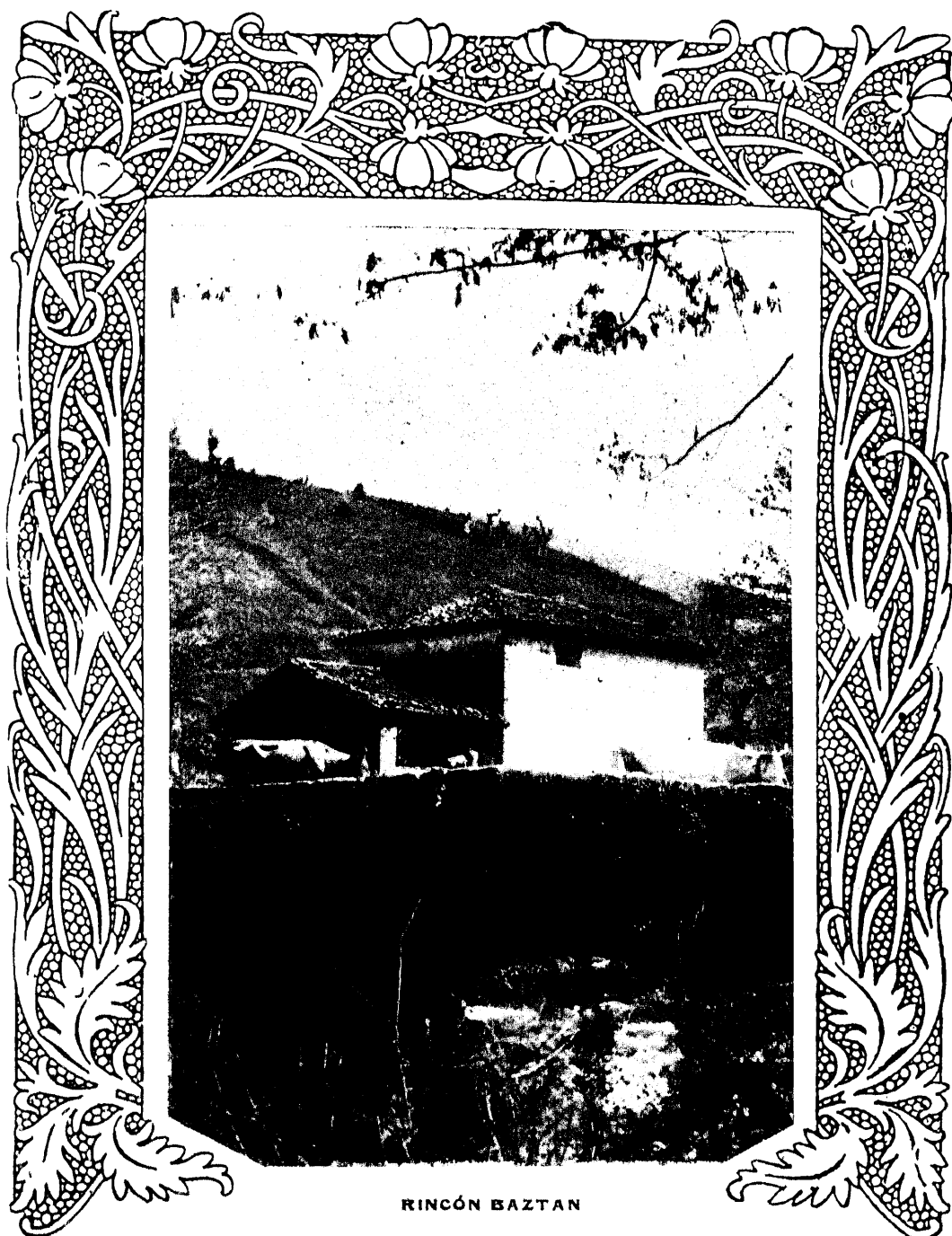


**LA BASKONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXV

BUENOS AIRES, NOVIEMBRE 10 DE 1917

Nº 868



RINCÓN BAZTAN



## FLORA NABARRA

Para «La Baskonia»



A flora nabarra es sumamente variada, dividiéndose la provincia en dos zonas perfectamente definidas: la montaña y la ribera. Cuando traspasando los umbrales del territorio vecino que tiempos atrás formara nuestro paisaje cruzamos del Pirineo al Ebro, admiramos en la parte Norte al robusto montañés, que de la espontánea vegetación hace fruto de su riqueza, que en su lengua indígena nos anuncia el independiente pueblo basko, recordamos los héroes que en Altobiskar iniciaron su derecho histórico; cuando á través de los empinados pueblecitos que en su patriarcal vida nos demuestran la pureza de sus legendarias costumbres encontramos la frondosa ribera de vegas exhuberantes y de riquezas pletórica, es sorprendente ante tal heterogeneidad en los hábitos, la unidad resplandeciente en el régimen de la culta provincia nabarra.

En la zona ribereña, donde el astro rey deja sentir sus caloríferos rayos, en sus extensos plantíos vitícolas, donde los enzarcellados sarmientos contienen el sabroso fruto, presenta á la exportación su principal riqueza de uvas, de delicados vinos elaborados con los edulcorantes mostos y de finos licores que la cuidadosa destilación de los residuos vínicos produce.

En las hermosas vegas de la Mejana tudelana, en los extensos predios que el Aragón y el Ebro fertilizan con sus aguas, cultívanse las mismas plantas y arbustos que en las regiones centrales de la península. En las orillas del canal Imperial, en las márgenes de los afluentes al caudaloso Ebro, abundan las horticolas fincas, donde entre el murmurar de los arroyuelos y el suave agitar por la serrana brisa de las hazas trigueras, de los copudos chopos y de los seculares olivos, nos exponen su natural riqueza que por toda nación hispana se exporta.

De otra parte, en las dilatadas Bardenas, Ceres ha colocado su trono, cobijando bajo su misterioso manto, los prados rutilantes de mil variadas especies, los interminables sembrados que contienen el preciado cereal, con cuyo producto la rural comarca entretiene sus orgías y fiestas, sus desgracias y necesidades, su civismo y su política. Y al lado del sembrado cultiva el olivo y más allá el plantío de vides, y en su contorno, el pedregoso terreno común, cañada ó prado donde pastorea su riqueza ganadera.

Yo he visto recorriendo la provincia Nabarra desde Altobiskar a Cortes, en la mañana hermosa de la estación florida, cuando el sol naciente descomponen su blanca luz en los reflejos más variados; yo he visto los pingües bancales en los llanos, en las livianas espaldas de sus montes. Bajo el azul joyante del firmamen-

to se bañan en luz los copudos chopos bermejeando con la suave serrana brisa; los olivos seculares tiemblan sus hojitas plateantes; sus flores son menuditas y amarillas como granitos de un sol pálido caídos en los árboles; las aves revolotean por la campiña y con sus gorjeos amenizan la campestre soledad, las fuentes de termales aguas ó de salúferos compuestos químicos, bien alcalinos ó azoados de las que abundantes se encuentran, se deslizan plácidamente en el serpenteado arroyuelo, murmurando en el sosiego bendito de los campos sus bienhadados efectos para la humanidad.

Allá en los predios de Carcastillo, de Sangüesa, de Cintruenigo, de Corella, etc., el motetón de recia musculatura tocado con la tradicional boina ara el barbechado campo, sus huesudas bestias forcejean arrastrando el románico arado, y entre el azuzar de la yunta perturba la armónica quietud tarareando aires regionales.

Más al norte, en los valles de Salazar y Roncal, el filo del leñador abate multitud de árboles de empinada copa y el hacha del montero elabora vigas y traviesas de cada árbol abatido. Multitud de despojos del corte; ramas, ramillas, brazos, raíces, utilízanse para el carboneo y extracción de los productos químicos que en tanto por ciento elevado contienen. La gran cantidad de madera extraída del monte, cuya repoblación se verifica naturalmente, es decir, sin intervención de la mano del hombre, demuestra la enorme riqueza forestal que estos Valles poseen. Actualmente y en lotes vendidos ó adquiridos por vecinos de estos valles, pártense anualmente millares de metros cúbicos de sanas maderas para construcciones, que en crecidas *almadías* son transportadas a Zaragoza, Tortosa y otros mercados maderiles. También, en virtud de contratos establecidos por los pueblos de estos valles, con poderosas sociedades industriales, elaboran traviesas á millones para ferrocarriles y conducen por encauzados ríos los trincos á sus fábricas de aserrar y de carboneo. Son Roncal, Salazar y Baztán, los valles más ricos de Nabarra. En su extenso territorio de muchos kilómetros cuadrados de innumerables montes, la densidad de población es pequeñísima. La sobriedad de sus típicas costumbres es de riqueza inapreciable. Mantiénese en ellos el derecho consuetudinario con todo su vigor.

Y á la riqueza forestal hemos de agregar la ganadera, que pingües ganancias reporta á sus vecinos, y las industrias de ella derivadas, como la lana y el queso, cuyos productos esmeradamente obtenidos expórtanse parte de ellas á las regiones de allende el Atlántico.

Baztaneses, Salacenos y Roncaleses constituyen el perfecto tipo nabarro, de acendrada caballerosidad; su historia resalta en los anales de este antiguo reino y sus forzudos y bier



tallados mozos dan idea de la civilidad y pujanza de la antigua raza nabarra.

En mi *tournée* por el nabarro terruño arribo al caserío ó corral de blanqueadas tapias que emergen de pequeño collado. Es característica la vida del colono en estos alejados rincónes de toda urbe. En él posan los labrigos moradores en una dicha geórgica y callada; viejos asetas de la tierra, soñadores fantásticos en las letárgicas noches del invierno, y en torno del caserío embellecen la campestre residencia elevados pinos que en el crepúsculo negrean bajo los cielos constelados, viejos epicúreos que dormitan en las horas meridianas, en las siestas estivales. Los corrales ó caseríos poseen en su generalidad un huertecito cuyos sebes de tapial terroso separan las colindantes piezas de hazas trigueras.

En la amplia faja pirenaica y en las dilatadas Bardenas Reales, en los frondosos bosques como en los numerosos valles que pueblan el territorio, la provincia de Navarra encierra riquezas múltiples; en las cresterías de sus montes pósase la nítida hulla blanca productora de abundante energía hidráulica que transformada en energía eléctrica se esparce por toda la provincia, luciendo el alumbrado incandescente en todos los pueblos por míseros que sean y empleándose para el funcionamiento de sus pequeñas y grandes industrias en totalidad, y finalmente, para la tracción eléctrica en algunos de sus ferrocarriles. Es sin duda la región nabarra la más abundante actualmente en fábricas generadoras de electricidad.

La sobriedad típica de las costumbres rura-

les y el amor al trabajo del labriego nabarro, realizado sin interrupción desde los cortos años hasta que su talle se encorva, son riquezas de inapreciable valor, factores que favorecidos por las bondades de la tierra cultural hacen rica y próspera la flora de la región.

Miguel Ancil.

Pamplona, 1917.



## Nombres Baskongados de animales

### MAMÍFEROS

El "gato" que es el "más sagrado de los muchos animales venerados por los egipcios" y cuya muerte o robo, según una ley galesa de Howel Dha (siglo X), se indemnizaba con una oveja o cordero, o con un montón de trigo que cubriese el cadáver del gato, suspendido por la cola, de suerte que el hocico tocase el suelo, lleva en los idiomas europeos nombres emparentados con el latino *catus*, *cattus*, idéntico, salva la desinencia gramatical, al euskaro *katu*.

No fué, sin embargo, animal doméstico ni de los Romanos ni de los Griegos. Se atribuye su domesticación a los Egipcios, y algunos piensan que su importación a Europa no tuvo efecto hasta la Edad Media. Pietet contrapone a esta opinión el hecho de haberse hallado osamentas de gato en Moosedorf, estación de la época de la piedra; afirmación que no concuerda con los datos de Lubboek, el cual resueltamente niega su presencia en las habitaciones lacustres de Suiza y los *kjolckenmodings* daneses, sosteniendo, por

## Zugarramurdi

Este pueblecito debe su notoriedad por su proximidad al monte llamado Akelarre y el proceso que la inquisición de Logroño instituyó contra algunos vecinos de Zugarramurdi y otros pueblos inmediatos por el delito de brujería.

Cuenta la tradición, que se reunían en la llanura o meseta sobre el monte para dedicarse al culto del diablo, que se les aparecía en forma de macho cabrío, de lo cual tomó el sitio el nombre de *Akelarre*.

Fué un hecho ruidosísimo.

Realmente las características cuevas que existen en Zugarramurdi dan a aquel lugar un sello misterioso.

El grabado reproduce una de aquellas, conocida por *Gruta de Lamien-Iazka* o *de Napoleón*.





el contrario, que su introducción en Europa data del siglo IX de nuestra era.

La significación primitiva de *catus* fué, indudablemente, la de "perro". Busca su etimología Pictet por medio del árabe *kitt*, plural *kitat*, el siriako *katô*, *kaitôtô*, nombre que late en el affadek *gada*, el nuba *kadiska* y el bárabras *kaddiska*, deduciendo de todo ello que la primera raíz puede ser africana.

La palabra *catus* se reputa del latín vulgar y sólo aparece en autores relativamente modernos: Palladius y San Isidoro. Los buenos autores, (Cicerón, Plinio) decían *fêlès* o *faeles*, *fêlis* o *faelis*. La tardía aparición de aquel vocablo le sugiere a Littré la idea de que su origen es céltico-germánico. Si realmente el gato doméstico fué traído en el siglo IX o después, es todavía más extraño que se sacase su nombre del latín, donde su presencia es un enigma.

También llama la atención que entre todas las formas que algunos suponen derivadas del latín, como son el castellano *gato*, el catalán *gat*, el kymrico *kath*, el antiguo eskandinavo *kottr*, el alemán *katze*, el walón *chet*, el francés *chat*, etc., la que más se acerca a la latina es el vocablo euskaro *katu*, que sólo experimentó la caída de la *s* del nominativo.

Lo dicho significa que el origen del nombre del gato es desconocido, o por lo menos problemático. Moguel traduce *katu-a* por "el ligador"; es el animal que sabe trabar con la garra. Pero aunque fuese exacta la etimología, aún resultaría alienígena el vocablo, puesto que *katigatu* es variante de *katibatu* "cautivar" y próximo pariente de *kateatu* "encadenar", voces cuya prosapia latina nadie puede poner en duda.

Lo que parece más probable de todo es que el animal y su nombre han pasado de Africa a Europa por España. No es imposible que la forma euskara *katu* haya servido de tipo a la vulgar latina *catu-s* y al castellano *gat-o*.

La propiedad del gato estaba garantida por el *Fuero General* de Navarra. Probado el hurto, el dueño del gato le ataba al cuello una cuerda de un palmo y la otra punta a una estaca clavada en lugar llano. Desde la estaca hasta el pescuezo del animal había de medirse un palmo de cuerda y nueve a todas partes en ancho. El ladrón tomaba *mijo* e iba echándolo con el puño sobre el gato, poco a poco, hasta cubrirlo; y la cantidad resultante era la "colonia" o multa!

El nombre del "asno" es *asto*, actualmente; Oihenart escribió *arsto*. Si esta forma es correcta, se ha de rechazar el origen latino de la palabra que corresponde a los nombres céltico, teutón y eslavo del animal. Vimos en el cap. II de esta 3.<sup>a</sup> parte que los lingüistas no saben explicar satisfactoriamente la presencia de la *s* en los nombres europeos. Dicha letra es desconocida en las formas semíticas, que se supone son las originales. Acaso el asno, oriundo del Asia y del Africa, llegó a Europa, no por el Este, como dicen muchos, sino por el Sur, o sea por España.

Es decir, que los nombres con *s* puede provenir del euskaro, o de los idiomas ibéricos o libyicos. La caída de la *r* se habría producido temprano en la mayor parte de los dialectos.

Creo firmemente que *asto* nada tiene que ver con el semítico *âtôn*, *âtanâ*, etc. La misma dificultad surge para explicar la *s* de los idiomas aryanos, que la del baskuenze. La *t* intervólica pudo, muy bien, mojarse, o sea, pasar de dental a dental-palatal (*ato=atyô*), pero no exigir la eufonización con *s*. La sílaba final de *as-to* es el sufijo diminutivo *to*. El paralelismo con el latino *as-ellus* es completo.

"Mulo" se dice *mando*. El dialecto bajo-nabarro otorga, además, a esta palabra otro significado; el de "estéril". De este hecho toma pie el distinguido lingüista Mr. Luchaire para proponer la comparación de aquel vocablo con el osalés *mane* "oveja que aún no ha parido" y con el armañaqués *mane* "mujer, hembra, estéril", suponiendo que provienen del latino *mannus*. Prescindiendo de que *mannus* significa "caballo de poca alzada",—pues de semejantes cambios de sentido se registran ejemplos, aunque siempre los provoca alguna razón que aquí no descubrimos, como existiría, por ejemplo, para trasladar ese nombre al asno,—prescindiendo de esto, digo, está por justificar la presencia de la *d*. Dado el fonetismo basko, lo natural es que *mannus* produjese *manu*, *mainu*, *mañu*, *mano*, *maino*, *maño*, pero no *mando*. No veo, tampoco, razón que nos induzca a atribuir la paternidad del vocablo latino *mando*, *ovis* "glotín", pues la glotonería no caracteriza particularmente al mulo, y en todo caso ese apelativo hubieron de imponerlo primeramente los que hablaban el latín como lengua propia y de ellos pasar a los baskos. Ni aun Mr. de Charencey ha logrado descubrir palabra alienígena que se parezca a *mando*. Dice que el vocablo es ibérico y por él explica el nombre del famoso *Mandonio*, el compañero de armas de Indibil.

El "conejo", además de los ridículos neologismos *konejua*, *llapin* ("lapin"), posee un nombre que me parece indígena, y es *unchi*, cuyo radical figura en *uncharta* "hurón". El final de este vocablo, *arta*, es derivación o alteración de *artu* "tomar, (agarrar)". Otro nombre del hurón es *udo*, el cual, por la traza, es adaptación euskara del castellano hurón. Araquistain, en su suplemento al Larramendi, inserta *enche*, variante dialectal de *unchi*.

Moguel llama al conejo *kuiya* y afirma que "se llama *kuiya* porque anda *cui*, *cui*, saliendo aquí, entrando allá, ahora asomando la cabeza y luego ocultándola" (1).

El nombre latino *cuniculus*, que pasó al griego *koniklos* y produce el armoricano *konikel*, el alemán *küniglein*, etc., y el castellano "conejo", lo explica Benfey por el sánscrito *khan* "fodere" (resuelto el sonido *kh* en *k*), raíz que palpita en

(1) «Atserija» da atsaren gacha, ta aseriya alan dabec, etc. Perú Atarka.



otros nombres de animales excavadores. Plinio afirma que el vocablo latino es palabra oriunda de España, y lo refiere a *cuniculus* "mina; galería subterránea". Pictet admite que la raíz era celtíbera y el sufijo latino; hecho que se repite en los nombres célticos del conejo, cuyo sufijo es diferente. A mí me ocurre que la llamada raíz celtíbera puede ser el propio nombre bizkaino *kui*, u otra forma muy próxima, y en este caso hay grandes probabilidades de que el origen aryo de la palabra sólo se funda en una homofonía fortuita.

La "zorra" posee dos nombres baskongados: *luki* y *azari*, *azeri*, *aiseri*, *acheri*. El primero de ellos se parece notablemente al indostánico *lutki*, de igual significado. Moguel pretende que *luki* significa el "enterrado", o "encavernado", pero excusa la prueba etimológica. *Lu* pudiera ser residuo de *lur* "tierra". *Ki* desempeña hoy: a) funciones adverbiales, *gaizki* "malamente", de *gaitz* "mal"; b) funciones de sufijo derivativo que indica fragmento o porción, *idki* "tajada de buey". c) En algunas variedades retiene su primitiva acepción de sufijo sociativo o unitivo, generalmente encomendada al sufijo compuesto *kin*. En toponimia, esta acepción unitiva resulta de localidad, sin duda por analogía: *Olloki* "sitio de gallinas". *Zirauki* "sitio de víboras", *Lúkin* "sitio de zorras, etc. Ninguna de estas acepciones conviene a la etimología de Moguel.

El nombre indostánico pasó al griego, al germánico y al eslavo, pero sin retener siempre su significado primitivo.

Más feliz estuvo Moguel en su etimología de *azeri*, nombre francamente euskaro, matriz del castellano "zorra", según la Academia. Lo atribuye a las ventosidades que el animal expele. No es el único animal carnívoros que a esta circunstancia debe su nombre en otros idiomas. La forma más primitiva de las conocidas es *azari*; de *ats* "soplo" y *ari* "estar haciendo o trabajando algo": verbal que forma sustantivos.

Arturo Campión.



### EZAKERA ZARRAK

Auzoko beyak errape aundiya.

Bizi dala norberetik ematen badio besteri, negarra izango du beti.

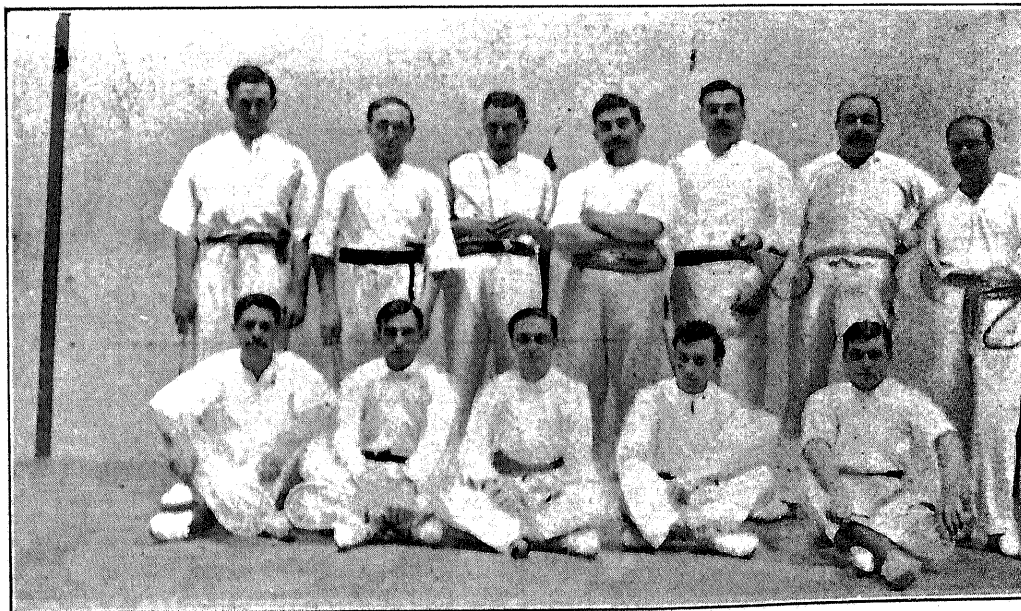
Otsoak bere aragitik, beñe-beñere jango ez dik.

Gordeezkero, erkitzen da gero.

Aritz erorira, egurkari guziak bere gain dira.

Bidaide, gogaide.

## EL SPORT BASKO EN BUENOS AIRES



Grupo de aficionados:

Sentados: (de izquierda a derecha): Francisco Elizalde, Manuel Ibarrola, Pedro Ecay, E. Gamborena, A. Zabaloa, Pedro Ma. de Sarasqueta, A. Castro.

De pié: (de izquierda a derecha): Pantaleón Balda, Roman Meaca, Carlos Mantel, C. Remacha, Luis P. Córdoba.



## TRAJES EUSKAROS

### LA BOINA

A un sabio filósofo de origen español, pero romano por su educación, se debe la primera y harto lacónica noticia de los trajes peculiares que usaban los euskaros. Y cita Séneca, al hablar de los iberos que pasaron á Córcega, que conservaban el mismo "tegumenta capitum", cubierta de cabeza o tocado, "idenque genus calceamenti", el mismo género ó modo de calzado, no ya sólo de pié sino también lo que cubría la pierna, "quod Kantabria est", que los kántabros usaban, al trazar este lejano detalle de costumbres, el gran filósofo, hace 1815 años próximamente.

No es posible decir cuál fuera ese "tegumenta capitum". Las tradiciones y noticias que hemos consultado, nos responden que en los pasados cinco siglos, los baskos cubrían la cabeza con un sombrero de anchas alas, ó una montera; la boina, que hoy caracteriza á este pueblo, es de moderna introducción y uso.

Los ancianos respetables, que hemos conocido en nuestra niñez, los *echeke-jaunak*, llevaban un sombrero de fieltro de anchas alas; aún se ven algunos en Gipúzkoa, y hay valles enteros, como en Arratia (Bizkaya), en que es general, aunque afecta una forma original, doblada el ala por detrás.

La boina se introdujo en Francia, donde los bearneses y los baskos la usaban en formas más anchas. Los primeros que la adoptaron fueron los habitantes del Baztan (Nabarra) y los gipúzkoanos de la frontera francesa: sólo después de la guerra civil de los siete años, en que fué el distintivo del ejército carlista, se establecieron algunas fábricas en nuestro país, donde

se generalizó su uso, siendo hoy casi absoluto en las clases agrícola, industrial y mercante.

### KALZEAMENDI

Al tratar del *Kalzeamendi*, raros son los que han recorrido nuestras montañas que no recuerden las *abarkas*, sandalias de cuero, y los *chapinua mantarres*, tiras de cuero ó tejido burdo de lana, que ciñen la pierna hasta la rodilla, y son, á no dudarlo el *kalzeamendi* de que nos habla Séneca, y ha llegado hasta nosotros. Sólo se conserva ya en los puntos más agrestes y montuosos, y en el invierno, pues hasta las *abarkas*, exclusivo calzado en los caseríos hace pocos años, se retiran y desaparecen ante la invasión de los zapatos y alpargatas.

El *chartes* ó *capu-say*, especie de dalmática oscura con capucha, burdo tejido de lana ó pelo de cabra, fué en los tiempos antiguos la prenda de abrigo de nuestros mayores, muy en armonía y apropiada al frío y húmedo clima de la montaña.

Podemos figurarnos uno de nuestros antiguos euskaros, cubierta la cabeza con un sombrero de anchas alas, generalmente caídas hacia abajo, y que levantaban en determinadas y solemnes ocasiones, ó con la cabeza descubierta y el pelo largo por detrás, resguardada á veces por la capucha del *chartes*, que lo cubre y abriga; ceñidas las piernas con los *chapinua* ó *mantarres*, calzado con las *abarkas*, y llevando en la mano el *makila*, palo endurecido al fuego.

Las mujeres casadas conservaban con rigor sobre la cabeza el *zapizaya* ó *Burukozuriya*, pañuelo blanco ó toca que las distinguía de las solteras; éstas llevaban y llevan aún la cabeza descubierta, y su sólo adorno son las hermosas trenzas de cabello que caen sobre sus espaldas.

Ladislao de Velasco.

## MOREDA

Esta bonita villa alabesa solo cuenta alrededor de 550 habitantes.

Ocupa una extensión territorial de 214 hectáreas, de las que se cultivan 107.

Bañan su término municipal los ríos Zampico y Rein.

Hállase emplazada a media legua hacia el O. de Biana y dos y media de la villa de La Guardia.

Su iglesia parroquial está dedicada a la Asunción.

Su vecindario es honesto y laborioso y de excelentes costumbres.



## ¡YA TENEMOS TORRE!

Los vecinos de X estaban ya hartos de aguantar bromas de los de otros pueblos cercanos, a causa de la poca talla o elevación de la torre de la iglesia.

En todas las cuestiones o disputas tabernarias, a falta de otros argumentos, había de sacarse siempre la misma gaita:

—¡Vosotros...! ¡Que habéis de tener vosotros, si, por no tener, hasta carecéis de torre! ¡Vaya con exagerar las cosas a tal extremo!

Tenían torre, sí señor, y buenas campanas. Lo que hay es que la torre apenas rebasaba del tejado de la iglesia. Era, como decían los de al lado, una mala moza: una torre *mocha*. Pero aquello tenía que acabar para siempre ¡ea!, y, gastárase lo que se gastara, pronto habría de hacersele medrar a la torre, y quién sabe, si, a la postre, resultaría mejor que las de los alrededores.

Ya en la idea fija de practicar la indicada reforma, los de X reuniéronse en concejo, y, avisado un maestro de obras, se trató ampliamente del caso.

Las partidas de gastos por piedra, arena, yeso, acarreo, andamiaje y mano de obra, sumaban bastantes pesetas; y los aldeanos, al enterarse del escote que tendrían que aprontar, iban quedándose mustios, alicaídos. El entusiasmo iba desapareciendo como por ensalmo.

Al cerciorarse de ello el Alcalde, echó el *capote*, lanzando una idea, como suya muy original.

—Propongo—dijo a sus compañeros—que nos subamos todos al *tejavu*, y, si nos empeñamos en darle un estirón, es casi seguro que lo conseguiremos. Así pasa con otras cosas. ¿Por qué no nos ha de suceder lo mismo con la torre?

—Y ¿por *ande subemos?*—alegó uno.

—¡Esta es otra! Probaremos a formar un *aldamio* con todos los escriños de nuestros graneros.

Cada vecino corrió a su casa, presentándose al poco rato, junto a la torre, con sus escriños.

¡Oh gran contrariedad! El andamio era corto, según pudo comprobarlo el vecino que se subió a la picota del mismo.

—¡Aguarda un poco!—gritó el Alcalde.—Ya te vamos a echar el escriño de abajo.

Y, al ir a hacerlo... ¡*tableau!*, todo a tierra.

El herido apretóse a los chichones un pañuelo con unas cuantas tarjas, y, a punto ya de abandonar la empresa, el secretario, con gran misterio y aire de triunfo, reúne al corro y exclama:

—Entiendo yo, señores... ¡Pero hombre!

¡No haber dado antes en ello...! Vamos a ver: ¿Cómo crecen las plantas?...

Con basura—contestan todos.

—Justamente. Pues rodeemos la torre de buena cantidad de basura y crecerá, ¡vaya si crecerá!

Algazara general; y, en un momento, las cuardras quedaron limpias de fiemo.

En seguida, el alcalde, subiéndose sobre la muralla del abundante abono, tuvo la precaución de tomar medida a la torre con una lata de colgar chorizos, en la que se hizo la señal de la largura que arrojó dicha operación de medir la torre tantas veces repetida.

Pasados algunos días, el pueblo fué a comprobar, por vez primera, el efecto del abono.

Como quiera que había llovido bastante, las goteras esparcieron el fiemo. Por otra parte, cada vez que alguien subía al montón, naturalmente apelmaba el abono y reducía su volumen. Así sucedió que al ir a tomar la medida, la señal de la lata quedaba cada vez más corta, y la torre, claro está, se elevaba o crecía en igual proporción que la basura bajaba.

—¡Albricias!—gritaron los de X.—Ya tenemos torre! Que vengan ahora los de al lado a decirnos que nos ahorramos el campanero porque las cabras tocan las campanas con los cuernos.

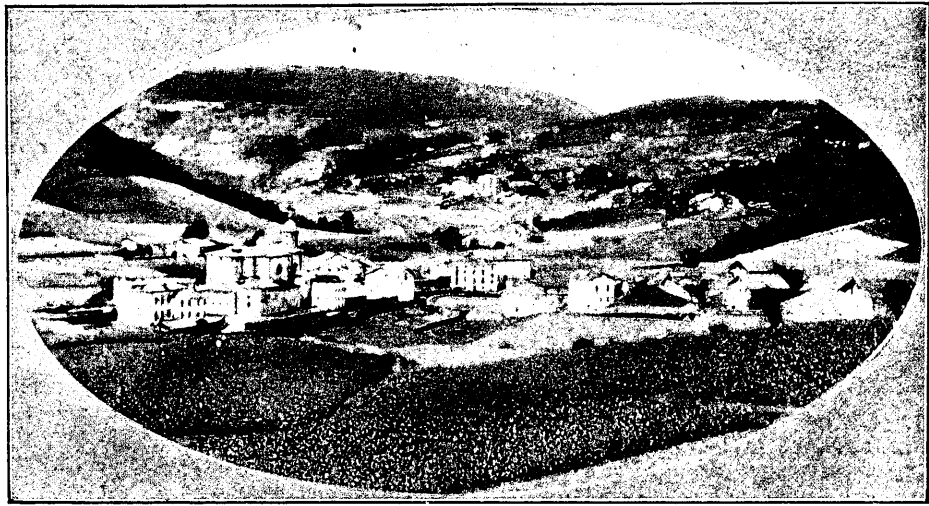
Izar.

Vitoria.

### TEMPLOS BASKOS



Abocinado de la Puerta del Juicio en la Catedral de Tudela.



Vista general de Bidania (Gipuzkoa)



## BIDANIA

El tiempo, padre de las costumbres, pasó; otros tiempos, otras costumbres; nuestros poéticos idealismos patriarcales que amábamos como recuerdo de días venturosos para la patria, cayeron en desuso; el telégrafo, el teléfono, el ferrocarril, el automóvil, el aeroplano, la fotografía, los microbios... han dado al traste con peatones, *mandatariak*, carteos, carretas, sanguijuelas y hervorarios.

Por la empinada carretera sube jadeante el automóvil espantando ovejas y gallinas, irritando perros, asombrando chicos y mereciendo una despectiva mirada de los grandes, ofendidos por el roncar de la bocina y los extraños olores de la nafta.

El auto se detiene en lo alto; abajo, al oeste, se extiende el valle rodeado de montañas, oculto por la niebla que va disolviendo rápidamente el sol naciente.

Al ruidoso traqueteo del vehículo, sucede el quedo rumor de la tranquila montaña. Los árboles se desprenden gota a gota del rocío nocturno; la brisa purifica los pestilentes tufos del auto... y he aquí que recuperamos lo que llorábamos perdido, definitivamente perdido, como nuestros años juveniles, los tiempos aquellos que fueron y no vuelven más.

He aquí a nuestra izquierda el monte Mauria, cubierto de tupidos bosques por entre los que se desliza la antigua carretera; a nuestra derecha el corazón de Gipuzkoa, el peñasco Ernio, que levanta su cresta a 1064



Entrada a Bidania

metros sobre el nivel del mar; allá lejos las puntas de Izarraitz, y en el centro del valle que tapizan grandes cuadros de maíz, surge, entre la niebla que se disipa, la Universidad de Bidania, cuna de Juan de Espila, aquel modesto traile dominico, catedrático de la Universidad de Salamanca, que después de haber ocu-



pado otros puestos distinguidos, elevaron los Reyes Católicos a la dignidad de arzobispo de Matera, ciudad del antiguo reino de Nápoles; cuna también de otro distinguido fraile, don Juan de Landa, Prelado de los Trinitarios y confesor del rey Felipe IV; y aquí vieron también la luz primera don Francisco de Landa, singular geómetra, gran trazador de iglesias y conventos; el doctor Bidania, oidor de la real chancillería de Valladolid y don Diego de Ribero y Belasko, presidente de la audiencia de Panamá; y si éstos dieron honra y lustre a su villa natal, otros modestos trabajadores que han traído en buenos pesos el fruto de largos años de labor por las pampas argentinas, le han dado honra y provecho y un aspecto de comodidad y bienestar al uso moderno. Balcones, persianas, miradores, jardincillos, indican al indiano culto que ha corrido el mundo asimilándose a la vida ciudadana, pero conservando el cariño a su tierra, a este apacible valle que apesar de los edificios modernos, de tener teléfono provincial, Caja de ahorros, colegios, asilos y cuantos atributos requiere una civilización refinada, es siempre la misma Bidania de sus antepasados; dividida en los cuatro barrios Elola, Erribarrena, Elizaburua y Erreka; la misma llanura a 1719 pies de elevación sobre el nivel del mar; el mismo susurrante arroyo *Urkablata* que misteriosamente desaparece en *Osiando* para correr subterráneo una legua y aparecer al otro lado de la montaña en término de Albistur; el mismo boscoso Mauría de suaves, musgosos contornos; el mismo escabroso Ernio, con verdes manchones



Bidania. — El Caserío de Usarraga



Casa Ayuntamiento

de arbolado, como inmenso telón gris tachonado de colosales esmeraldas.

La iglesia es nueva; en el montículo de Elizaburua queda la vieja parroquia de San Bartolomé, de antigua fábrica, que conservaba anexo una sala destinada a las juntas particulares de la provincia, porque desde muy antiguo se celebraban en esta universidad y punto llamado *Usarraga*, las dichas juntas extraordinarias, y después en la sala citada.

La nueva iglesia es amplia, flamante, alegre, de mucha luz. Ocupa un lugar ameno, cerca del río y del ramal de carretera que va a Regil. Hay además dos



ermitas tituladas Santa Agueda y San Pedro es de Iromendi. La de San Juan Bautista de Iturrio es así bien de propiedad comun de Bidania y demás pueblos de la alcaldía de Saiaz.

Aunque la universidad estaba comprendida en la alcaldía mayor de Saiz a la que perteneció desde su origen, y por eso no se la menciona particularmente en otros documentos antiguos, Bidania tuvo siempre su administración económica independiente así como el goce de sus montes y demás propiedades. Desde el 1563 su ayuntamiento se componía del alcalde, dos regidores y un síndico procurador-general. A estos, con arreglo al auto-acordado el 5 de mayo de 1766, se aumentaron dos diputados del común y un síndico personero. Al imponerse la ley municipal de 8 de enero de 1845, se constituyó el ayuntamiento con un alcalde, un teniente y cuatro regidores. Lleva el título de *Noble y Leal*, y para los repartimientos provinciales se hallaba encabezada en doce fuegos.

Y si todo esto ha desaparecido; si ha cambiado el aspecto de la villa; si hasta la misma iglesia, emblema de la eternidad, ha mudado de lugar para modernizarse ¿cómo decíamos poco antes que encontramos lo que llorábamos definitivamente perdido?

Es que al contemplar estas montañas en las que se refugió y arraiga el idioma euskaro, adquirimos el convencimiento de que todas las invocaciones, todos los modernismos y cambios externos son como la tempestad que agita apenas la superficie de un lago; abajo, en el fondo, queda tranquilo el sedimento que van formando los siglos, ayudados por la topografía, el alma, la raza y el idioma.

Mientras subsista el idioma existirá el *gizón*, con todas sus cualidades étnicas; vaya en aeroplano o en burro; con sombrero, boina o *chano*.

Después de todo, los cambios que nosotros podemos notar son un instante en la vida de la humanidad. Hace más de 500 años figuraba Bidania entre los pueblos de la provincia que reclamaban contra las exacciones de las contribuciones que se les pedían y así se la menciona en la real cédula librada con este motivo por el rey Enrique III en Santa María de Pelayos a 24 de enero de 1399. ¿Qué algarabía no habríamos armado nosotros a haber vivido en aquel tiempo?

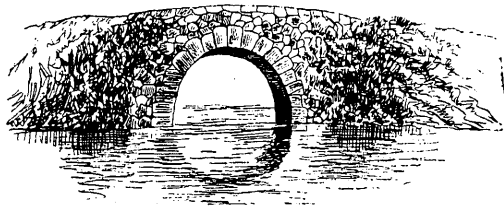
¿Acaso no levantaría protestas el cambio del sendero por el camino vecinal; de éste por la calzada y la calzada en carretera?

¿No fué una formidable invasión de extranjerismo aquella interminable lucha de banderizos, de señores, guerreros guarecidos en sus torres y casafuertes?

Aquellas contribuciones combatidas cayeron, los caminos se modificaron, las torres se derrumbaron, pero el *gizón* subsiste.

El hondo cauce por el que corre la vida de un pueblo no está a merced de la moda ni de las leyes de los hombres; los siglos, que lo han hecho, lo irán modificando en una evolución tan lenta como ha sido su formación.

### Eizmendi.



## PROBLEMAS ECONÓMICOS

### ¿Conviene a España el cambio alto a su favor?

Puede asegurarse que nos es perjudicial en alto grado. A tal extremo lo creemos, y creen muchísimos, que estamos convencidos de que el cambio con 30 o 40 o/o a nuestro favor después de la guerra causaría muy rápidamente la ruina de España.

Todas nuestras industrias morirían, ante la feroz competencia que las extranjeras les harían a beneficio del cambio.

La corriente comercial se establecería potente a favor del extranjero. No podríamos exportar nada y nos veríamos invadidos por toda clase de productos; de tal modo, que nos sería materialmente imposible resistir mucho tiempo, y la nivelación de los cambios vendría cuando, exhausto el país de todos sus recursos, quedarán nuestras industrias paradas durante ese tiempo, sin fuerzas para marchar más tarde, y con las cajas vacías del oro que, abundante hoy en España, emigrará rápidamente y sin dejarnos provecho alguno.

El intercambio comercial con el extranjero, obra como el tubo que une dos depósitos de agua y que por su acción natural establece el nivel del líquido entre ambos. De ese modo establecerá también nuestra nivelación. La presión del depósito más alto, imposibilitará el intercambio verdad; impondrá la corriente constante única y siempre fija a favor del más bajo, y, mucho más pronto de lo que podemos imaginarnos, quedaríamos como antes, y poco tiempo después acaso peor que antes.

Con los cambios muy altos no habrá manera de defenderse; es evidente, y no es preciso esforzarse en demostrarlo. Lo ha de ver así toda persona medianamente inteligente.

Mientras la guerra dure, es una gran ventaja a favor de España que el cambio esté más alto; cuanto más mejor; así se acumulará más y más el oro en España.

Pero en cuanto la guerra termine, el cambio de decoración ha de ser completo: conviene que el cambio baje a la par próximamente, y a la vez echar la llave al oro; impedir a todo trance que salga de España.

Para conseguir estos resultados, es preciso prevenirse a tiempo y tomar las debidas precauciones.

Si el Gobierno no se preocupa y no impone las medidas conducentes, si no cierra la llave para evitar la emigración del oro, y espera a que la nivelación venga por su propia virtud, las consecuencias serán horribles; pues la ruina de España será inevitable, y mereceremos el desprecio de todos los pueblos y de la historia por ineptos.

Julio de Lazurtegui.



## CRÓNICA MUNDIAL

### 65.000 tuberculosos

En la República Argentina viven actualmente 65.000 personas tuberculosas, en su mayoría obreros, gente pobre, que contrae el terrible mal en el taller o en el tugurio miserable.

Para esa enorme cantidad de tuberculosos, sólo hay 1838 camas en los sanatorios y salas especiales costeadas por la beneficencia pública casi todas.

Quiere decir, pues, que hay más de 65.000 enfermos que están propagando el contagio de la tisis en la masa de habitantes del país.

El problema es realmente pavoroso y hace pensar que si en un país de pampas abiertas, de clima benigno, de población diseminada a razón de cuatro kilómetros cuadrados por cada habitante, con solo dos millones de obreros, sin fábricas que sean encierros humanos, sin vida subterránea, sin los factores que provocan la terrible enfermedad como en otros pueblos, hay tan enorme porción de tuberculosos sin asilo, la salud pública se encuentra ante una amenaza trascendentalmente grave.

### Cómo se hace la cama

En un periódico francés, se ha abierto una encuesta acerca de las siguientes preguntas: ¿Cómo debe hacerse la cama? ¿Dura ó muy mullida? ¿Cuál es la posición mejor para dormir?

Las respuestas han sido, naturalmente, muy diferentes. Pero la mayoría de los lectores han coincidido en reconocer la superioridad del lecho "semi-duro"; cuanto á la posición para dormir, opinan casi todos que debe ser sobre el lado derecho.

Aunque parezca lo contrario, esta cuestión es muy importante para la higiene del cuerpo; para vivir bien y estar sano, es necesario dormir bien.

### Horrorosa epidemia

En Persia se ha declarado una violentísima epidemia de cólera.

En algunos pueblos ha fallecido la casi totalidad del vecindario.

En un pueblo de 236 habitantes han perecido 210.

### La navegación aérea y los tiempos posteriores de la guerra.

Escribe Richard Arapu en "L'Eclair":

Están ya lejos los días en que los franceses, maravillados, supieron que Santos Dumont había conseguido una tarde elevarse en el aire durante varios segundos, franqueando, de un salto, una veintena de metros con un "más pesado que el aire".

Esta victoria de la ciencia data de una veintena de años. ¡Cuánto camino recorrido después por los hombres pájaros! Primero fueron los experimentos, algo misteriosos, de los hermanos Wright, que en las playas de ultramar consiguieron conquistar el reinado del aire.

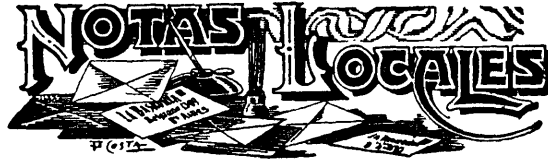
Después siguió la pléyade de constructores y de pilotos franceses, que al poco tiempo llegaron a ser los verdaderos dueños del aire.

Los mitos de aviación de Champagne, la travesía de la Mancha, el circuito del Este, la Vuelta a Francia, marean las etapas triunfantes del monoplano y del biplano.

### Cuando el amor guía...

En Ibiza han contraído matrimonio Vicente Riera, de ochenta y dos años, con tres hijos y numerosos nietos y María Places, de setenta años, viuda en terceras nupcias.

Luego dirán que el matrimonio sufre una aguda crisis.



### Almanaque de «La Baskonia»

Van adelantándose los preparativos para la impresión del ALMANAQUE DE LA BASKOÑIA, que acostumbramos regalar á todos los abonados que se encuentren al corriente con la administración de esta revista.

En el constante afán de mejora, el Almanaque del año próximo, no ha de desmerecer en nada á los anteriores; más bien ha de superarles para mantener dignamente el concepto que viene mereciendo dicha publicación.

### Euskal-Echea

La comisión de señoras de esta institución, con el propósito de allegar recursos a sus Asilos de Llavallol, ha dispuesto celebrar el domingo 11 del actual, a las 4.30. de la tarde, un té en los salones del Savoy Hotel.

### Concurso de pelota

En el concurso interno que viene jugándose en la sociedad Laurak Bat, se han jugado últimamente los siguientes partidos:

1ª Categoría: Francisco Elizalde y Manuel Ibarrola ganaron a la pareja Carlos Mantel y Luis Riviere por 4 a 50.

2ª Categoría: Francisco Marquinez y Miguel Arrondo ganaron a la pareja Juan A. de Loyola y Jacinto C. Altuna, dejando a éstos en 52 a 55, después de haberse igualado a 49.

3ª Categoría: Arturo Fernández y Luciano Ciorria perdieron con Esteban Ochoa y Crisanto Ayanz, llegando éstos a 50 cuando los primeros tenían 38.

### Sport basko

En el Frontón Buenos Aires se han iniciado los partidos de pelota de la temporada veraniega.

### Operado

El señor Pedro Echeberría, conocido vecino de Tres Arroyos, ha sido sometido en el "Sanatorio Gutiérrez" á una seria operación quirúrgica, que con toda felicidad le ha practicado el reputado cirujano doctor Avelino Gutiérrez.

El señor Echeberría se encuentra ya fuera de peligro, y su mejoría se acentúa diariamente.

### Señora Eugenia Etchart de Bidondo

El 6 del actual dejó de existir en esta ciudad la respetable dama baskongada doña Eugenia Etchart de Bidondo, nativa del bello pueblo de Mauleón.

Residía en el país desde el año 1849 y le ha sor-



prendido la muerte á los 86 años de edad, rodeada del afecto de los suyos.

La finada era madre del conocido hombre de negocios de esta plaza don Pedro Bidondo, que ha recibido muchos testimonios de condolencia.

Al momento del sepelio, que tuvo lugar en el cementerio del Norte, acudió un séquito numeroso.

#### Sr. Luis F. Bilbao

Tras larga y penosa enfermedad ha fallecido en esta ciudad el señor Luis Felipe Bilbao, caballero extensamente vinculado á conocidas familias de la sociedad porteña y que tuvo la virtud de despertar general simpatía en cuantas personas le trataron.

Fué un temperamento activo, que supo desarrollar con éxito sus iniciativas comerciales.

#### D. Luis Aldaz

Este antiguo funcionario de la policía de la provincia, de cuya meritoria actuación se ocupó más de una vez LA BASKONIA, acaba de ser designado para comisario de Florencio Varela y su partido.

#### Enlaces

En Berazategui (Quilmes) se ha formalizado el compromiso matrimonial de la señorita Eustaquia Sarries con el señor Eduardo Harguindeguy.

—El 24 del corriente se celebrará en la Magdalena el enlace de la señorita Dorotea Arriaga con don Roque V. García.

#### Pasajeros

Embarcáronse en el vapor "Infanta Isabel de Borbón", con destino a Europa:

Víctor Arostegui, Francisca Arruabarrena, Tomás Arranz, Juan J. Oujambé. Clementina F. de Jáuregui y familia, Rosario C. Zorrozuza, Ramón Cruzet, Emiliano de Galarza, Sebastián Yerobi y familia, Prudencia J. Bidaurrazaga.

#### Nombramiento

El señor Cándido Uranga ha sido nombrado presidente de la municipalidad de Paraná.

#### Bahía Blanca

El gerente del Banco Francés, D. José Iturraspe, ha sido jubilado después de 20 años de servicios.

#### Querrela por imitación de marca

La sentencia pronunciada por el juez federal, doctor Jantus, contra el fabricante de armas D. Miguel Unamuno fué dictada en la querrela promovida por la sociedad Smith Wesson contra Unamuno, por imitación de marca de comercio, y no en un juicio por indemnización de daños y perjuicios, como han dicho algunos diarios.

El fallo del juez absuelve de culpa y cargo a Unamuno.

#### Necrología

Han fallecido en Buenos Aires: Miguel Mutuberría, Escolástico Julián Zubiri, Domingo Petite, Santiago Bilbao, Angela B. de Berra, Juan Beloqui, Angela Vecino de Urrejola. Teresa L. de Picabea.

—En Carmen de Areco: D. Isidro Echart (repentinamente).

—En San Nicolás: D. José Jáuregui.

—En Dolores: D. Bernardo Berroqui.

—En Saladillo: doña Susana A. Guesamburu.

## Los Baskos en el Uruguay

### Aniversario de «La Baskonia»

La revista *Euskal Erria* dedica muy amables frases á LA BASKONIA y á su director señor Uriarte, con motivo de su entrada en el vigésimo quinto año de su existencia, y transcribe el artículo referente á la citada conmemoración aparecido el 10 de Octubre próximo pasado.

### Enferma

Se ha iniciado la mejoría en la enfermedad que aquejaba durante una larga temporada á la distinguida señora esposa de D. Deogracias Latorre.

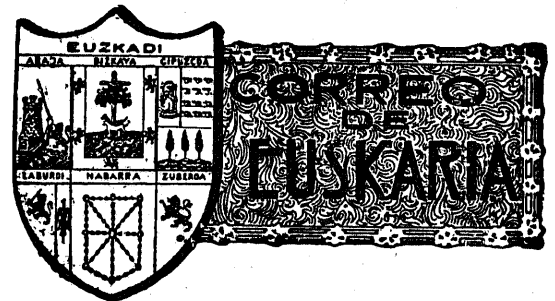
### Don José Lizarraga

En el "Infanta Isabel" ha regresado de los patrios lares el señor José Lizarraga, de la importante firma Lorenzo Zabaleta.

El señor Lizarraga ha venido acompañado de su señora esposa é hijos.

### Por los soldados baskos caídos

La Comisión de Señoras de la Sociedad Euskal Erria, organiza un solemne funeral en sufragio de las almas de nuestros hermanos baskos, caídos de las almas de nuestros hermanos baskos, caídos en el campo de batalla, cuya idea ha de ser piadosamente recibida por los compatriotas y acogida con toda simpatía.



### ALABA

#### NUEVAS FABRICAS—

Se van a implantar en Gazteiz dos nuevas fábricas: una de explosivos y otra de botones.

#### CONSTITUCION DE UNA SOCIEDAD ANONIMA—

Se ha constituido en Gazteiz una Sociedad Anónima con capital de 250 mil pesetas, en cuyo Consejo figuran personas muy conocidas.

Tendrá por objeto la construcción y reparación de material eléctrico.

#### POR LA AUTONOMIA BASKA—

En Vitoria se celebró una reunión de ex-diputados para tratar de las gestiones en las Diputaciones baskas en pro de la autonomía.

Todos los presentes se mostraron unánimemente conformes en gestionar las reivindicaciones, por ser esto de justicia.

También por unanimidad se aprobaron los trabajos de las Corporaciones.

El señor Belasko disertó, con suma competencia, sobre el fondo del asunto, y los señores Ajuria y Pando Argüello se ofrecieron como representantes en Cortes.



Se recibieron también cartas de adhesión de los que no pudieron asistir.

#### NOMBRAMIENTOS—

El Obispado ha expedido los siguientes nombramientos de curas ecónomos:

De Larrumbe, D. Ramón de Goñi; de Echagüe, de Aramayona, D. Lorenzo de Orue; de Abornikano, D. Casimiro de Meabe; coadjutores: de Abadiano, D. Vicente de Unzueta; de Aizarna, D. Francisco María de Yeregi; de Alonsotegi, D. Casimiro de Urbina; capellán de Berriatua, D. Félix de Bustindui; organista del Seminario de Andoain, D. José de Otermin.

#### EN LEGUTIANO—

Van a dar comienzo en breve los trabajos relacionados con la explotación del coto minero de dicho pueblo.

#### TEATRO EN VITORIA—

Al notable pintor escenógrafo bilbaíno D. Eloy de Garay, le han sido encomendados el telón de boca y las decoraciones para el nuevo Teatro de Vitoria.

El citado artista ha probado en muchas ocasiones el gusto exquisito que le distingue en tal género de trabajo.

#### SPORT BASKO—

Animados partidos de pelota se vienen jugando en el frontón de Gazteiz.

#### LA UNIVERSIDAD BASKA—

Parece que va bien encaminado el proyecto de creación de la Universidad Baska.

El Alcalde de Vitoria se encontraba el mes pasado en Madrid a fin de diligenciar las gestiones respectivas.

#### FALLECIMIENTO—

Ha dejado de existir en Vitoria la señora Elvira de Zulueta, cuyo deceso ha sido muy lamentado por sus bondades y excelentes cualidades de carácter.

## GIPUZKOA

#### BEASAIN—

La Sociedad de Construcciones Metálicas de Beasain ha enviado al gobernador civil 5.000 pesetas con destino a tropas y guardias que sofocaron el movimiento revolucionario en Beasain.

También ha distribuido 5000 pesetas entre familias obreras necesitadas.

#### UN NOMBRAMIENTO—

El municipio de Donosti ha nombrado segundo jefe de la Guardia Municipal, a don José de Ibarraza.

El cargo le ha sido otorgado aparte de otros merecimientos, por poseer el euzkera y el francés.

#### ¡BUENAS PIEZAS!—

Un pesquero de la matrícula de Donostia ha pescado un atún que pesa 150 kilos, y un "marrajo" de 300, que se abalanzó sobre el atún, cuando iban a izarlo a bordo.

#### EN ALZA—

El vecino José Antonio Camino que tenía perturbadas sus facultades mentales, tuvo la siniestra idea de ahorcarse colgándose de una cuerda.

#### LA CUESTION DEL GAS—

También en San Sebastián andan preocupadas las autoridades por el conflicto del carbón, pues la fábrica de gas teme que de un momento a otro le falte tan indispensable combustible.

#### EN ZESTONA—

Ha sido atropellado por un automóvil el anciano Angel de Alberdi.

#### UN POEMA DE GURIDI—

En el concierto clásico que se ha dado en San Sebastián, ha sido ejecutado el poema sinfónico de Jesús Guridi, que obtuvo el premio en el concurso organizado por el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

El crítico de un colega donostiarra dice lo siguiente al respecto de la obra citada:

"Guridi se confirma en esta obra como el creador selecto que se manifiesta con la verdad de su expresión a los espíritus de alta compenetración, a los que aciertan a penetrar el pensamiento poético, donde el pensamiento se sutaliza para transformarse en emoción; y así sabe dominar su gran potencia de idea con la flexibilidad de su arte, que al objetivarlo en la creación, nos sabe expresar cuanto el artista se propuso.

Esa es la técnica en su más amplio sentido, que consiste en abarcar totalmente la idea que haya de manifestarse; ella misma se da a la forma al exteriorizarse y los medios no son sino servidores, que deben, en todo caso, acomodarse a la personalidad del artista, de donde se deriva el estilo que unifica en cierto modo las más diversas obras de un mismo autor. Así el de Guridi resulta conforme a su estética, que huye instintivamente de todo efectismo falso y se manifiesta con la distinción de su temperamento espiritualmente aristocrático.

Este poema, basado en la aventura de D. Quijote con el bizkaíno, revela, además de la potencia ideal de su autor, su completo dominio de la orquesta, logrando los mayores aciertos en la sonoridad que matiza el asunto sutilmente.

Desde luego puede asegurar que el éxito ha sido el que correspondía al interés del público: Magnífico".

#### EN AZKOITIA—

Constituyó un acontecimiento religioso la celebración del tercer centenario de la ermita de Urrategui, que como se sabe está bajo la advocación de la Concepción.

Todos los años el vecindario sube en peregrinación a la ermita referida; pero este año el motivo de la conmemoración del tercer centenario dió lugar a que los azkoitianos demostraran su veneración al tradicional santuario, emplazado deliciosamente.

#### EN TOLOSA—

Se dispensó una cariñosa recepción a los miembros del congreso nacional de abogados que ha venido celebrando sus conferencias en San Sebastián.

Los asambleístas visitaron las principales fábricas, quedando encantados de su progreso y de la sencillez y afectuosidad de las gentes.

Todos ellos hicieron alabanzas de la organización y cultura del país.

#### EN IRUN—

Ha fallecido el señor Rafael Barrenechea y Mendizábal. Persona conocidísima, cuya muerte ha sido muy lamentada por sus numerosas relaciones.



### EL NUEVO PUENTE SOBRE EL URUMEA—

Numerosísimo público se congregó en San Sebastián, a la hora de la marea alta, en el Paseo de los Fueros, con el objeto de presenciar el paso, por el puente de Santa Catalina, del tanque que quedó amarrado en el Urumea, entre los dos puentes.

La expectación era grande, pues había muchísimas personas que consideraban imposible el paso de la mole bajo las arcadas del referido puente.

En la faena de remolque tomaron parte dos vaporcitos y se realizó el paso felizmente.

Pero al acercarse al lugar del emplazamiento, la corriente era tan viva, que los dos vaporcitos remolcadores no podían conducir el tanque con seguridad y ante el temor de que se fuere mar adentro, se dieron órdenes de que fuese echado a pique.

Entre tanto, uno de los cables que lo sujetaban a tierra falló y milagrosamente no ocurrió ningún accidente, pues el público que lo rodeaba imprudentemente era muy numeroso.

El tanque quedó colocado transversalmente, pues no se le pudo maniobrar bien, y la fuerza del oleaje, le rompió en varios trozos.

Se ignora aún, pues el tanque estaba cubierto por las aguas, si se podrán reparar los daños que ha sufrido, aunque la impresión que tienen los técnicos es negativa. En todo caso y ante las dificultades, mayores aún que las calculadas, que ofrece el maniobrar con un bloque de tal magnitud, en lugar tan batido por el mar, es posible que, para abreviar tiempo, se apele a otro sistema de cimentación.

En resumen, se trata de un incidente sin mayor trascendencia, que no afectará, de seguro, a la marcha de las obras y que no puede ser atribuido más que a una serie de circunstancias adversas.

### EIBAR—

La excursión a Urko, organizada por el Mendi-goizale Lirain, entusiasta grupo de jóvenes, infatigables propagandistas del ideal por valles y caseríos, se realizó con toda felicidad y entusiasmo, según estaba anunciado, el domingo último.

Un entusiasta grupo partió para "Urko" en cuya cima se unió la representación de Ermua. Después de disfrutar la grata estancia en aquel delicioso lugar, saboreando el soberbio paisaje que se admira, bajamos la cresta y llegamos a las pintorescas grutas de "Maña", tan visitadas por los admirables aspectos que encierra.

Una vez en franca expansión, sembrando hojas impresas entre cantos patrióticos y festivos y sendos "irrintzis", iniciaron el regreso, haciendo un alto en la borda típica de "Artamendi", mansión patriarcal euzkotarra donde fueron gratamente albergados en buen rato, reanimándose con exquisitos obsequios, y llegaron a Eibar al oscurecer, orgullosos de haber empleado un día en ofrenda a Baskonia.

### NOTABLE COMPOSICION BASKA—

La orquesta que dirige el maestro Arbós, dió a conocer por primera vez en San Sebastián el bello poema sinfónico "La dama de Aizgorri", original de D. Juan de Tellería.

El éxito ha sido grande. El público, entusiasmado, hizo al autor enormes ovaciones, obligando a repetir toda la obra.

El autor tuvo que salir al escenario, abrazando al maestro Arbós y repitiéndose con este motivo las muestras de entusiasmo.

### NOMBRAMIENTO—

Ha sido nombrado interventor del ferrocarril de San Sebastián a Hernani, don Leoncio Echebarria, probo y celoso empleado que llevaba once años en dicha Compañía, con inmejorable hoja de servicios.

### NECROLOGIA—

Han dejado de existir en San Sebastián: José Luis Arruti y Garagorri y Tomasa Ayestarán y Beloki.

—En Zarauz: Isidoro Guereca y Guereca.

## NABARRA

### BERA—

Escriben de este bonito pueblo que el alarde musical celebrado el 2 del pasado mes constituyó un verdadero acontecimiento.

"Concurrencia numerosa llenaba las calles de la villa, cuyas casas lucían colgaduras de todos colores. Los forasteros alababan la cantidad de jardines y flores que por todas partes se ven en Bera.

Concurrieron al alarde las bandas de Irún, Lesaka y Santesteban sin contar con la música del pueblo. Faltaron la de Elizondo y la de Echalar; ya están todas las entidades musicales del margen del Bidasoa. Hagamos constar el sentimiento que nos produjo la ausencia de ellas.

El concierto tuvo lugar en la Plaza de los Fueros, de once a doce y media con arreglo a este programa:

Un pasodoble por las músicas de Lesaka y Bera.

Retreta austriaca de Keler-Bela, Santesteban e Irún.

Overtura, Clotilde Nevers, Metra, Santesteban.

Película irunesa, Larruquert, Irún.

Belle Bergere, Francois, Bera.

De Madrid al cielo, San Miguel Lesaka.

Todos los músicos comieron en los arcos de la casa consistorial, después hubo baile en la plaza de pelota; luego en kale-gira se fué a la estación a despedir a los simpáticos lesakarras que se desviviéron por agradar, tocando hasta que el tren tocó en agujas.

Diré en conclusiones cortas lo que la fiesta me sugirió:

Primero. Es digna de toda alabanza la artística escusa del alarde musical, para estímulo de la cultura de los pueblos de la cuenca.

Segundo. No menos es plausible esta fiesta, por cuanto contribuye al abrazo de pueblos, no ya hermanos, sino uno solo en realidad, con grupos de casas a cortas distancias.

Tercero. Cada banda tocaba en el corre-calles una especie de himno propio. ¿No estaría bien tener uno del Bidasoa, cuya composición podría sacarse a concurso para el año próximo?

Cuarto. Hemos oído composiciones baskas y ¡ay! mucho pasodoble torero. Convendría recordar que "Gallito" no es precisamente el indicado para ser pareja de la chica de Zalain-zoko que bailaba tan bien el ariñ-ariñ, como hemos visto con dolor bailar el zortziko "agarrao" y con poca compostura además.

Y final: el txun-txun, como si no existiera y si se me dijera qué música me gustó más, diría que todas estuvieron muy bien, pero la que más me gustó fué la de Santesteban."—L.

### EN ESTELLA—

Con mucha animación y ante la presencia de numerosísimos forasteros se celebraron las tradicionales fiestas locales.



#### EN BETELU—

Se encontraba últimamente el conocido hombre público señor Cambó.

#### AHOGADO—

En el río Arga, en Pamplona, ha tenido la desgracia de ahogarse el conocido vecino de Iruña don Jabier Fernando Argonz.

La desgracia ha sido sentidísima por el vecindario de Iruña, en donde era muy popular y queridísimo.

#### EN OROÑOZ—

Se va a proceder a la restauración de la iglesia parroquial, cuyos gastos ha prometido pagar el señor Martín de Urrutia, hijo de dicho pueblo.

#### EN ISABA—

Declaróse un incendio en el depósito de madera de don Francisco de Ezguer.

La pronta intervención que se tomó para evitar la propagación del fuego, hizo que no quedase todo reducido a cenizas.

Las pérdidas materiales no exceden de 2500 pesetas, y por suerte no hubo que lamentar ninguna desgracia personal.

#### ESCASEZ DE GASOLINA—

A causa de la escasez y carestía de la gasolina, han suspendido en parte sus servicios de automóviles de líneas, las empresas tituladas "El Ega" y "El Arga".

#### LA SUBIDA DEL PRECIO DEL PAN—

La gente pobre ha levantado una protesta general por la subida del precio del pan.

El Ayuntamiento pamplonés a fin de solucionar tan serio conflicto ha establecido un despacho de pan en el que se vende el pan de tercera clase a sesenta y tres céntimos la pieza de kilo y medio.

#### FERMIN CHIKI—

En Iruña se celebró la festividad de San Fermín Aldapa, más solemnemente conocida con el nombre de San Fermín Chiki.

Hubo animados festejos muy del agrado del vecindario.

## BIZKAIA

#### EN YURRE—

Brillantes por muchos conceptos resultaron las fiestas que, con motivo de la festividad de la Patrona de este pueblo, se celebraron los días 14, 15, 16 y 19.

Comenzando por la biribilketa con que amenizó la banda de Amorebieta y la asistencia del Ayuntamiento a la solemne Misa mayor, viéndose el templo completamente atestado y gustosa y artísticamente engalanado con flores y luces.

La misa fué muy bien cantada por un nutrido coro, reforzado con elementos de Bilbao, y dirigida, por cierto, muy acertadamente por el organista don Ramiro de Urretcha.

De la oración sagrada fué encargado el ilustre orador reverendo Padre Urrutia, del Inmaculado Corazón de María, quien, en correcto y elegante euskera, de una manera magistral, cantó las glorias de la Patrona, siendo unánimemente felicitado.

Al alzar, tocó la banda el "Deum-Iñaki", en el exterior del templo.

De doce a una se celebró un concierto de música baska, siendo aplaudidas todas las obras.

Asimismo la cuadrilla de espatadantzaris de Yurreta bailó según costumbre en presencia de la auto-

ridad eclesiástica y civil, siendo igualmente aplaudida.

#### EN LEKEITIO—

El joven Juan de Egiluz Mendaza, natural de dicha villa, de quince años de edad, que trabajaba en un taller de herrería propiedad de los señores García y Aldamiz, al querer avivar el fuego de un brasero con petróleo, se inflamó éste, apoderándose las llamas del infeliz Juan, que, buscando su salvación, pretendió tirarse al mar, evitándolo un carabiniere, el cual le envolvió en una manta; pero eran tan gravísimas sus quemaduras, que falleció en su domicilio, cinco horas después del triste suceso.

#### LA NAVIERA IZARRA—

Se ha celebrado en Bilbao la anunciada junta general extraordinaria de accionistas de la Compañía naviera "Izarra".

Fuó aprobada la adquisición realizada por el Consejo, de los vapores "Cosme" y "Miguel".

Se acordó ampliar el capital social hasta doce millones de pesetas, entregando a los accionistas una acción por cada una de las que tienen y realizando el pago en dos plazos: el primero, de 60 por 100, del 1 al 5 de Octubre, y el otro 40, del 20 al 25 del mismo mes.

Finalmente se acordó, por unanimidad, un voto de gracias al Consejo por su gestión.

#### NUEVOS INGENIEROS INDUSTRIALES—

Han terminado en Bilbao la carrera, obteniendo el título de ingenieros industriales, los jóvenes don Agustín Arias, don Federico Castro, don Ramón Ararte, don Benito Arana, don José Messeguer, don Mario Zorrilla, don Luis Rodríguez, don Carlos Viena y don Lorenzo Irusta.

#### EL CONFLICTO DEL GAS—

En Bilbao se ha presentado un problema serio con la escasez de gas por falta de carbón.

Las autoridades realizan activas gestiones para conjurar el conflicto.

#### LA MEMORIA DEL BANCO DE BIZKAIA—

Esta importante entidad bancaria bilbaína ha distribuido la Memoria correspondiente al primer semestre del año actual.

Expone el Consejo algunas consideraciones sobre la intranquilidad de la guerra y de la política, que influyen en el bienestar de los negocios por lo que toca a la consolidación de la economía general, aun cuando las empresas industriales vengán obteniendo en la actualidad pingües beneficios.

Hace resaltar la memoria el notable crecimiento experimentado en el movimiento de cuentas en el ejercicio que se reseña, lo que decidió al Consejo a aumentar las responsabilidades del Banco, poniendo en circulación las 26.000 acciones de a 250 pesetas que tenía en cartera, acuerdo que, con otros no menos importantes, se aprobó en junta general extraordinaria de 23 de Julio de 1917.

El movimiento general del segundo ejercicio de 1916 fué de 2.339.817.416,54 pesetas y el del primer ejercicio de 1917 de 3.418.335.716,24 pesetas.

Aumento: 1.141.518.299,70 pesetas.

El balance cerrado en 31 de Diciembre de 1916 importaba 473.129.372,18 pesetas, y el de 30 de Junio último sumaba 501.348.834,46.

Aumento: 28.219.462,28 pesetas.

En caja y bancos el segundo ejercicio de 1916:



movimiento, 675.335.688.19 pesetas; saldos, pesetas 6.414.060.34.

En el primer ejercicio de 1917: movimiento, 1.235.903.992.01 pesetas; saldos, 6.555.834.32 pesetas.

Aumento: movimiento, 560.568.303.82 pesetas, saldos, 141.773.98 pesetas.

Durante el semestre obtuvieron ganancias líquidas por pesetas 1.276.568.91, de las cuales se hizo la distribución que aparece en el extracto de la cuenta de Pérdidas y Ganancias.

#### NECROLOGIA—

Ha fallecido en Bilbao, el sacerdote de San Torcuato, de Abadiano, don Francisco de Unzueta y Landaluze.

#### LA RED TELEFONICA—

Va extendiéndose considerablemente la red telefónica de esta provincia.

En la actualidad está a punto de terminarse la línea de Bilbao a Sodupe; en estudio la de Sodupe a Balmaseda; y en construcción la de Plencia a Mungía, y se espera en breve la aprobación del presupuesto de la de Mungía a Bermeo.

#### COMPRA DEL VAPOR "DURANGO"—

Informan de Bilbao, que la Naviera Baskongada había adquirido el vapor "Durango", de la Kantábrica de Navegación.

La adquisición, a reserva de lo que acuerden las respectivas juntas extraordinarias de accionistas, se ha estipulado teniendo en cuenta el tonelaje y número de acciones de ambas empresas, a más de su situación financiera. Con arreglo a estas bases se ha establecido la oportuna proporcionalidad, y la Baskongada adquiere el vapor "Durango" aumentando su capital en 5176 acciones—de 250 pesetas nominales,—las cuales pasan a ser propiedad de la Kantábrica, a cambio de la entrega por parte de ésta del mencionado buque y de una cantidad que ascenderá aproximadamente a 1.500.000 pesetas.

El vapor "Durango", de 5.160 toneladas, fué construído el año 1895, y es uno de los buques de nuestra matrícula que ha realizado viajes más provechosos.

Según nuestros informes la operación ha quedado concertada, firmándose el convenio por don Félix de Abasolo, presidente de la Compañía Baskongada, y don Federico de Zalazar, de la Kantábrica.

#### BARITONO BILBAINO—

En una audición privada se hizo oír en Bilbao, ante un auditorio de personas competentes, el barítono bilbaíno Ignacio de Ibarra.

Cantó trozos escogidos de música de Verdi, Massenet, etc.

A los oyentes mereció una opinión muy favorable el joven cantante, pues cuantos le escucharon auguraronle un brillante porvenir.

#### UN AVION FRANCES EN MACHICHAKO—

El vaporeito "Nueva Magdalena" encontró flotando a la altura del Cabo Machichako, un hidroavión francés, cuyos dos tripulantes fueron socorridos.

Presentóse un barco de guerra francés, llevándose remolcado al hidroavión.

#### NUEVO INGENIERO—

Vemos en la prensa bilbaína, que con brillantísimas notas ha terminado la carrera de ingeniero industrial el joven D. Ramón de Arrarte, con cuyo motivo ha sido muy felicitado.

#### ESCUELAS BASKAS—

La prensa sigue ocupándose de la creación de las Escuelas Baskas en Bilbao, cuya apertura estaba anunciada para el mes de Octubre próximo pasado.

Es un asunto de gran trascendencia al que suponemos han de prestar la atención que merece las personas encargadas de su dirección.

#### EN GALDAKANO—

Se celebró el anunciado concurso de ganadería, organizado por el Ayuntamiento y patrocinado por la Diputación.

A la entrada de la campa próxima al Ayuntamiento se colocó un vistoso arco con una leyenda en euskera.

Después de visitadas las instalaciones por las autoridades, se procedió al reparto de premios, y previo el desfile de ganado, el cual fué presenciado por numeroso público.

Los expositores que obtuvieron premios fueron: en la sección de toros sementales, don Marcelino Iza, de Galdakano; en la de novillos, don Juan Echebarria, de Echebarri; en la sección de vacas del país, don Santos Bengoa; en la de novillas, también del país, don Juan Antonio Arotegi; en las vacas suizas, don Evaristo Uriarte; en novillas de dicha raza, don Juan Echebarria.

#### ORDUÑA—

El proyecto de carretera de Belandía a Lendoño ha sido aprobado.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### HENDAIA—

Hamabots eta hamasei urthetako bi muthiko, untziehka batean itsasoko itzuli bat egin ondoan, mainbatzerat juan dira. Jadanik arras beroak joak ziren, eta urean sarthu orduko galdu dira. Batek halere ur hegirat jalgitzeko aski indar ukhan du, bainan hunen laguna, *Alonso*, ez da agertu.

#### HAZPARNE—

Duela dembora pochi bat, makila, pherratu bat harrapatua izan da *Ayharre*-ko bidean. Norbeitek jakinarazten du galtzaleak kausi dezakeela makila *Ayhrre*-ko merian.

#### AMOROTZE—

Atseginaren ordeko nahi gabea! Hogoi eta heme-rezzi urthetako Amoroztar soldado bat.: *Jean Caltape*, etchekoen *ikhusterat* heldu zena treinetik erori da.

*Morcena*-ko ondo horietan nunbeit, eta hatzeman dutenetik berherala hil da. Zer nahigabea etchekoentzat berri izigarri hori jakin dutenean!

#### AURITZ-BERRI—

Erroibar'ko erri aundierna eta ederrena da Auritz-Berriñ Orai du ogei bat urte erre zirela ogei eta amar etxe egun zorigaiztokoa! Gaur dena ikusten da berritua. Eliza, Apeztegia Erriko etxe nagusia, eta berteze gañerakoak, guziak ederrak eta ederki apainduak au da Auritz-Berri berritua! Gora zuek!

Ez da aski au. Illabete unen seian izan zuten besta bat ain ederra eta bizkorra nola beinere izan ezutenik. Ekarri dute errira ain bearra, den eta zuten ur garbia, etxe gustietan ezarri dituzte iturri gozoak nola erri gutietan ikusten direnak. Nere zorion beroeroenak zueri eta aunitz urtez!